

古代汉语文选
今译

GUDAI HANYU
WENXUAN
JINYI

古代汉语文选
今译



古代汉语文选今译

《古代汉语文选今译》译写组

江西人民出版社

一九八八年·南昌

古代汉语文选今译

《古代汉语文选今译》译写组

江西人民出版社出版发行

(南昌市新魏路 5 号)

新华书店经销 南昌市永和印刷厂印刷

787×1092 1/32 12.25印张 24万字

1988年10月第1版 1988年10月第1次印刷

印数1—2,915册

ISBN 7-210-00269-3/H·3

统一书号: 9110·26 定价: 3.00元

序

学习古代汉语，要从感性到理性，从文选到通论，因为学习古代汉语没有语言环境，只能通过阅读古代汉语作品来培养这方面的语感，作品也可以说是语言环境。

要学好古代汉语文选，重要的问题就是要落实字句，弄通文义。一般读者都依靠注释解决这方面的问题。但依靠注释还不够，最好是有注释，还有译文。译文能使读者对照古今，理解上下文的连贯性，从而领会文章的旨意和神情；特别是文章中的神情不容易从字面上理解，可以从译文中领会。好的译文能使读者对古代作者或文章中的人物如闻其声，如见其人。

为了给学习古代汉语的同志们提供方便，我省十位古代汉语教师选录了一定数量的古代汉语作品，译成现代文。译文按信、达、雅的标准，并按现代汉语规范化的要求，适当照顾现代文的语言风格，在表情达意上作到了语体和文言一致。也可以说译文基本上作到了直译；直译不能完全表情达意，才辅之以意译。此书出而问世，不但能对古代汉语教学起辅助作用，而且也为一一般爱好古典文学作品的读者提供切合需要的进修资料。

余 心 乐

一九八六年八月序于江西师大南区宿舍

前 言

读熟、读懂一定数量的文言文作品，是学好古代汉语无可替代的基础训练。所以，现在无论是全日制大学，还是电大、高等学校自学考试的古代汉语课程，都把文选课的学习放在相当重要的位置，这是十分正确的。各地编写的古代汉语教材，一般都有文言作品选；文选之后，一般都附上注释。但不少初学者，光靠注释仍不能通读课文。我们编写这本《古代汉语文选今译》，其目的就是想给这些同志提供一种方便。

本书所选的作品，见于多种教材。如果我们也象某些译本一样，原文、译文之外，再加注释，那只能是徒增篇幅。使用本书的同志，大可以拿其他有注释的选本来对照参考，以求深入地准确地理解作品。

古文今译不是件容易的事情，一个时代有一个时代运用语言的特点和风格，要想译文在语言运用的各个方面都和原文一致，那是我们力所不及的。说明这一点，意在提醒使用本书的同志们，译文只是一种帮助大家更好更快地弄懂原文的资料，它不能取代对原文的阅读和钻研。不然，舍本逐末，那将有违我们的初衷。

古文翻译一般有两种办法：一是在深入揣摩古人行文意图的基础上，尽量传达出作品的神情旨意；至于原作的篇章句式，似可不必过多考虑。此之谓意译。二是严格忠实原作，最大限度地按照原作用词造句的面貌进行逐词逐句的译写。此之

谓直译。本书的编写目的要求我们只能取法后者。这样做，译文可能有时呆板，但对照原文学习，帮助会大一些。

近人严复提出的“信、达、雅”，一直为后人奉为译事圭臬。如果要用这个标准来衡量本书，我们只能说在“信、达”二字上作了努力；至于“雅”，那不过是我们的愿望罢了。

我们在译写本书时，参考了一些流行的文言文选本，特别是一些有影响的古代汉语教材的注释。我们不可能一一指明，只好借本书出版的机会，谨向这些出版物的编著者表示感谢。

本书可作为全日制大学、电大、高等学校自学考试以及一切成人教育的古代汉语课程的自学参考书，也可以为其他爱好祖国传统文化的人们学习古代汉语的读物。

参加本书译写工作的，有江西师范大学中文系高福生、宋易麟、傅平国、葛根贵，江西广播电视大学文科教研处徐会勤、李国敏、梁红、潘克森、胡清国，南昌职业大学林文森等同志。

本书在译写过程中，承蒙江西人民出版社古籍编辑部编辑费心审阅。江西师范大学中文系教授余心乐先生在百忙当中抽空为本书写序，在此一并感谢。

限于译写者的水平，本书疏漏和不妥之处一定不少，敬请读者批评指正。

译 者

一九八六年八月

目 录

一	郑伯克段于鄢	左 传 (1)
二	曹刿论战	左 传 (5)
三	齐桓公伐楚	左 传 (8)
四	晋灵公不君	左 传 (10)
五	鞌之战	左 传 (15)
六	晏婴论季世	左 传 (19)
七	邹忌讽齐王纳谏	战国策 (22)
八	鲁仲连义不帝秦	战国策 (25)
九	触龙说赵太后	战国策 (33)
一〇	天下皆知美之为美	老 子 (37)
一一	小国寡民	老 子 (38)
一二	子路曾皙冉有公西华侍坐	论 语 (39)
一三	季氏将伐颛臾	论 语 (42)
一四	子路从而后	论 语 (44)
一五	谋攻	孙 子 (46)
一六	公输	墨 子 (50)
一七	齐桓晋文之事	孟 子 (54)
一八	许行	孟 子 (62)
一九	逍遥游 (节选)	庄 子 (69)
二〇	庖丁解牛	庄 子 (74)
二一	愚公移山	列 子 (77)

二二	劝学 (节选)	荀 子 (80)
二三	天论 (节选)	荀 子 (85)
二四	历山之农者侵畔	韩非子 (90)
二五	五蠹 (节选)	韩非子 (93)
二六	察今	吕氏春秋 (99)
二七	察传	吕氏春秋 (105)
二八	精卫填海	山海经 (108)
二九	离骚 (节选)	屈 原 (109)
三〇	湘夫人	屈 原 (115)
三一	哀郢	屈 原 (117)
三二	渔父	楚 辞 (121)
三三	风赋	宋 玉 (123)
三四	谏逐客书	李 斯 (127)
三五	七发 (节选)	枚 乘 (132)
三六	论积贮疏	贾 谊 (142)
三七	鸿门宴	司马迁 (145)
三八	陈涉起义	司马迁 (154)
三九	孙臧	司马迁 (159)
四〇	报任安书	司马迁 (164)
四一	西门豹治邺	褚少孙 (177)
四二	知实 (节选)	王 充 (181)
四三	张骞传 (节选)	班 固 (189)
四四	刺世疾邪赋	赵 壹 (197)
四五	出师表	诸葛亮 (201)
四六	李寄斩蛇	干 宝 (205)
四七	桃花源记	陶渊明 (208)
四八	归去来兮辞	陶渊明 (211)

四九	黄巾起义·····	范 晔	(214)
五〇	张衡传(节选)·····	范 晔	(217)
五一	华佗传(节选)·····	范 晔	(223)
五二	登大雷岸与妹书·····	鲍 照	(230)
五三	别赋·····	江 淹	(235)
五四	与朱元思书·····	吴 均	(241)
五五	神灭论(节选)·····	范 缜	(243)
五六	情采·····	刘 勰	(250)
五七	巫山·巫峡·····	郢道元	(255)
五八	王子坊·····	杨街之	(258)
五九	《文选》序·····	萧 统	(264)
六〇	滕王阁序·····	王 勃	(271)
六一	师说·····	韩 愈	(277)
六二	《张中丞传》后叙·····	韩 愈	(281)
六三	答李翊书·····	韩 愈	(288)
六四	陋室铭·····	刘禹锡	(293)
六五	蝥贼传·····	柳宗元	(294)
六六	钴鉞潭西小丘记·····	柳宗元	(296)
六七	封建论·····	柳宗元	(299)
六八	敌戒·····	柳宗元	(310)
六九	岳阳楼记·····	范仲淹	(312)
七〇	赤壁之战·····	资治通鉴	(316)
七一	答司马谏议书·····	王安石	(328)
七二	游褒禅山记·····	王安石	(331)
七三	教战守策·····	苏 轼	(335)
七四	赤壁赋·····	苏 轼	(341)
七五	戊午上高宗封事·····	胡 铨	(345)

七六	方腊起义.....	容斋逸史(351)
七七	游天都.....	徐霞客(357)
七八	原臣.....	黄宗羲(361)
七九	《读史方輿纪要》总叙.....	顾祖禹(367)
八〇	狼.....	蒲松龄(377)
八一	病梅馆记.....	龚自珍(379)

一 郑伯克段于鄢

左 传

【原文】

初，郑武公娶于申，曰武姜。生庄公及共叔段。庄公寤生，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之，亟请于武公。公弗许。

【译文】

当初，郑武公从申国娶妻，名叫武姜。姜氏生下庄公和共叔段。庄公是倒着生下来的，使姜氏受了惊吓，所以取名叫寤生，因此姜氏就讨厌他。姜氏喜爱共叔段，想立他作太子，屡次向武公请求。武公始终没有答应。

【原文】

及庄公即位，为之请制。公曰：“制，岩邑也，虢叔死焉。佗邑唯命。”请京，使居之，谓之京城大叔。祭仲曰：“都城过百雉，国之害也。先王之制，大都不过参国之一，中五之一，小九之一。今京不度，非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害？”对曰：“姜氏何厌之有！不如早为之所，无使滋蔓。蔓，难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎？”公曰：“多行不义，必自毙，子姑待之！”

【译文】

等到庄公登上王位，姜氏替共叔段请求制这个地方作为封邑。庄公说：“制地是个险要的城邑，虢叔就死在那里。其他地方可以从命。”姜氏改求京地，庄公就让共叔段住在京地，人们称他为京城太叔。祭仲说：“都邑城墙超过三百立方丈，是国家的祸害。先王的规定，大都邑不能超过国都的三分之一，中等都邑不能超过五分之一，小都邑不超过九分之一。现在京城不合法度，不是先王的制度，您会受不了。”庄公说：“姜氏要这样，怎么能躲避祸害呢？”祭仲回答说：“姜氏有什么满足！不如早点给他安排个地方，不要让他蔓延发展，一旦蔓延，就难以对付。蔓延的野草还不能除掉，何况您那得宠的弟弟呢？”庄公说：“做多了不义的事情，一定会自己摔跟头，您姑且等着吧！”

【原文】

既而大叔命西鄙北鄙贰于己。公子吕曰：“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之；若弗与，则请除之。无生民心。”公曰：“无庸，将自及。”大叔又收贰以为己邑，至于廩延。子封曰：“可矣。厚将得众。”公曰：“不义不昵，厚将崩。”

【译文】

不久太叔命令原来属于庄公管辖的西部和北部边邑同时臣属于自己。公子吕说：“国家受不了两属的情况，您将对它怎么办？要是想把君权交与太叔，就允许我去侍奉他；如若不给，那么就请除掉他。不要使人民产生二心。”庄公说：“不用，他会自取灾祸。”太叔又收取原来两属的地方作为自己的

郡邑，领地扩大到了廩延。公子吕说：“行了，领地再扩大，将会得到很多百姓。”庄公说：“对君不义对兄不亲，领地再大也会垮台的。”

【原文】

大叔完聚，缮甲兵，具卒乘，将袭郑。夫人将启之。公闻其期，曰：“可矣。”命子封帅车二百乘以伐京。京叛大叔段。段入于鄢。公伐诸鄢。五月辛丑，大叔出奔共。

.....

【译文】

太叔修治城郭，聚集百姓，整修铠甲和武器，准备好步兵和兵车，将要偷袭都城。姜氏将为他打开城门作内应。庄公听到共叔段偷袭的日期，说：“这回可以了。”就命令公子吕率领战车二百乘以攻打京城。京城百姓背叛共叔段，共叔段逃到鄢地。庄公又追到鄢地攻打他。五月二十三日，太叔出逃到共国避难。

.....

【原文】

遂寘姜氏于城颍，而誓之曰：“不及黄泉，无相见也。”既而悔之。

【译文】

于是庄公就把姜氏放逐在城颍，并发誓说：“不到黄泉，不再相见。”不久庄公又为这事感到后悔。

【原文】

颍考叔为颍谷封人，闻之，有献于公。公赐之食。食舍肉。公问之。对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣，未尝君之羹。请以遗之。”公曰：“尔有母遗，繄我独无！”颍考叔曰：“敢问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉？若阙地及泉，隧而相见，其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融。”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄。”遂为母子如初。

【译文】

颍考叔是颍谷管理疆界的官员，听到这件事，就进献给庄公一些东西。庄公赏给他吃的。吃饭的时候，他放着肉不吃。庄公问他为什么不吃肉。他回答说：“小人有母亲，小人的食物她都尝过，就是没有尝过您的肉羹，请让我带回去送给她。”庄公说：“你有母亲可送，我却没有！”颍考叔说：“冒昧地问一下您说的是什么意思？”庄公就告诉他其中的原因，并告诉他自已后悔。颍考叔回答说：“您在这件事情上忧虑什么呢？如若挖地见到泉水，在隧道里相见，谁还能说不是这样？”庄公听了颍考叔的话。庄公走进隧道赋诗道：“走进隧道中，那天伦之乐有多么和谐啊。”姜氏走出隧道赋诗道：“走出隧道外，那天伦之乐没有穷尽啊。”从此母亲和儿子的骨肉之情象当初一样。

二 曹刿论战

左 传

【原文】

十年春，齐师伐我。公将战，曹刿请见。其乡人曰：“肉食者谋之，又何间焉？”刿曰：“肉食者鄙，未能远谋。”乃入见。

【译文】

鲁庄公十年春天，齐国军队来攻打我国。庄公准备迎战，曹刿请求进见庄公。他的同乡对他说：“吃肉的贵族会筹划，你又何必参与这件事呢？”曹刿说：“吃肉的人目光短浅，不能够深谋远虑。”于是就入朝拜见庄公。

【原文】

问：“何以战？”公曰：“衣食所安，弗敢专也，必以分人。”对曰：“小惠未遍，民弗从也。”公曰：“牺牲玉帛，弗敢加也，必以信。”对曰：“小信未孚，神弗福也。”公曰：“大小之狱，虽不能察，必以情。”对曰：“忠之属也，可以一战。战则请从。”

【译文】

曹刿问：“凭什么去迎战？”庄公说：“衣食一类用来安身

的东西，不敢独自享用，一定要拿来分给别人。”曹刿回答说：“小恩小惠没有普遍地施加到一般人身上，百姓不会跟从您的。”庄公说：“祭祀用的牺牲玉帛不敢虚报，一定如实告神。”曹刿回答说：“小诚意不足以感动神灵，神不会保佑您的。”庄公说：“大小诉讼案件，虽然不能做到一一明察，但一定要根据实情处理。”曹刿回答说：“这是尽心处理政事一类的表现，可以凭它打一仗。作战时就请允许我跟随着您。”

【原文】

公与之乘，战于长勺。公将鼓之。刿曰：“未可。”齐人三鼓。刿曰：“可矣。”齐师败绩。公将驰之。刿曰：“未可。”下，视其辙，登，轼而望之，曰：“可矣。”遂逐齐师。

【译文】

庄公和他同乘一辆兵车，在长勺迎战。庄公将要击鼓进攻齐军。曹刿说：“还不行。”齐军击罢三通鼓。曹刿说：“可以了。”齐军溃败。庄公准备驱赶兵车追击齐军。曹刿说：“还不行。”走下兵车，察看齐军兵车的轮迹，然后登上兵车，扶着车前横木了望齐军败逃的情况，说：“可以了。”于是就追击齐国的败军。

【原文】

既克，公问其故。对曰：“夫战，勇气也。一鼓作气，再而衰，三而竭。彼竭我盈，故克之。夫大国，难测也，惧有伏焉。吾视其辙乱，望其旗靡，故逐之。”

【译文】

已经取胜了，庄公问他什么缘故。曹刿回答说：“作战，是要靠勇气的。第一通鼓振作士气；第二通鼓士气衰落；第三通鼓士气泄尽。敌军的勇气已尽，我军的士气正旺，所以战胜了齐军。大国用兵，难以测度，怕他们在前面有埋伏。我看到他们的车辙已经零乱，望见他们的军旗已经倒下，所以才追击他们。”